

из сторон без уведомления об этом всех остальных участников соглашения. Однако в срочных случаях или когда речь идет о менее важных постановлениях, уведомление не требуется.

Статья 38

Власти северных стран могут вести переписку непосредственно друг с другом по различным вопросам, кроме тех, которые по своему характеру или по другим причинам следует рассматривать при посредничестве Министерств иностранных дел.

Заключительные постановления

Статья 39

Настоящее соглашение будет ратифицировано, а ратификационные грамоты будут как можно скорее переданы на хранение в Министерство иностранных дел Финляндии.

Соглашение вступает в силу в первый день месяца, следующего за тем днем, когда все договаривающиеся стороны передадут свои ратификационные грамоты на хранение.

Статья 40

Если одна из договаривающихся сторон пожелает расторгнуть соглашение, то об этом должно быть представлено письменное заявление правительству Финляндии, которому надлежит немедленно уведомить остальные договаривающиеся стороны об этом заявлении и о дате его передачи.

Расторжение действует в отношении лишь той страны, которая осуществила его, и вступает в силу с первого дня того месяца, который наступит по истечении шести месяцев с того момента, когда правительство Финляндии получило заявление о расторжении.

Соглашение будет храниться в Министерстве иностранных дел Финляндии, а заверенные копии будут переданы финским Министерством каждой из договаривающихся сторон.

В подтверждение сего нижеподписавшиеся полномочные представители подписали это Соглашение.

Совершено 23 марта 1962 года в Хельсинки в одном экземпляре на датском, исландском, норвежском, финском и шведском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ИЗМЕНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ОТ 23 МАРТА 1962 ГОДА МЕЖДУ ДАНИЕЙ, ИСЛАНДИЕЙ, НОРВЕГИЕЙ, ФИНЛЯНДИЕЙ И ШВЕЦИЕЙ*

Правительства Дании, Исландии, Норвегии, Финляндии и Швеции, желая укрепить и расширить организационные основы сотрудничества северных стран,

* Неофициальный перевод с датского, норвежского и шведского В.С. Котляра.

считая целесообразным изменение в этой связи соглашения между северными странами от 23 марта 1962 года, принимая поэтому решение о включении в Соглашение о сотрудничестве основополагающих положений о Северном Совете, а также решение о включении в Соглашение о сотрудничестве положений о Совете министров северных стран с полномочиями, касающимися всех областей северного сотрудничества, договорились о нижеследующем.

I

Статьи 35 и 36 Соглашения о сотрудничестве получают следующую новую редакцию, в качестве новых положений в Соглашение о сотрудничестве включаются статьи 39–63 в нижеследующей редакции:

Формы северного сотрудничества

Статья 35

С целью осуществления и дальнейшего развития северного сотрудничества в соответствии с настоящим и другими соглашениями северные страны будут постоянно консультироваться между собой и в случае необходимости принимать согласованные меры.

Статья 36

Сотрудничество между северными странами осуществляется в рамках Северного Совета, Совета министров северных стран, а также в ходе других встреч на уровне министров, в специальных органах по сотрудничеству и между компетентными властями.

Северный Совет

Статья 39

В Северном Совете осуществляется сотрудничество парламентов и правительств северных стран. Совет является совещательным органом, призванным выступать с предложениями по вопросам, предусматривающим сотрудничество между этими странами или некоторыми из них, а также выполняет задачи, вытекающие из настоящего и других соглашений.

В работе Совета принимают участие лагтинг и ландсстюре Фарерских островов¹, а также ландстинг и ландскапсстюрьсе Аландских островов².

¹ Соответственно законодательный и исполнительный органы местного самоуправления Фарерских островов.

² Соответственно законодательный и исполнительный органы местного самоуправления Аландских островов.

Статья 40

Совет может принимать рекомендации, обращаться с предложениями или делать заявления правительствам одной или нескольких северных стран или Совету министров.

Статья 41

Помимо вопросов, по которым достигнута особая договоренность, Совету предоставляется возможность высказываться по имеющим важное значение вопросам северного сотрудничества, если только этому не препятствует недостаток времени.

Статья 42

Совет состоит из 78 избираемых членов, а также представителей правительств и представителей ландсстюре Фарерских островов и ландскапсстюрьелсе Аландских островов.

Из членов Совета 16 избираются фолькетингом Дании, 17 — парламентом Финляндии, 6 — альтингом Исландии и по 18 — стортингом Норвегии и риксдагом Швеции. Лагтинг Фарерских островов избирает двух членов и ландстинг Аландских островов — одного члена. Кроме того, каждый парламент избирает соответствующее количество заместителей членов Совета.

Выборы членов Совета и их заместителей проводятся ежегодно на срок до следующих выборов. Выборы должны обеспечивать представительство в Совете различных политических направлений. Только депутаты того состава парламента, который проводит выборы, могут быть избраны членами Совета или их заместителями.

Каждое правительство назначает из числа своих членов представителей правительства в количестве, которое оно само определяет. Ландсстюре и ландскапсстюрьелсе назначают каждый по одному представителю из числа своих членов.

Статья 43

Делегация Дании состоит из избираемых фолькетингом и лагтингом Фарерских островов членов, а также из назначаемых правительством Дании и ландскапсстюрьелсе Фарерских островов представителей. Делегация Финляндии состоит из избираемых парламентом страны и ландстингом Аландских островов членов, а также из назначаемых правительством Финляндии и ландсстюре Аландских островов представителей. Делегации каждой из остальных стран состоят из избираемых парламентами членов и назначаемых правительствами представителей.

Статья 44

Представители правительств, а также ландсстюре и ландскапсстюрьелсе не имеют права голоса в Совете.

При рассмотрении вопросов, касающихся применения соглашений между отдельными странами, право голоса имеют только члены Совета от этих стран.

Статья 45

Органами Совета являются Пленарная Ассамблея, Президиум и комитеты.

Статья 46

Пленарная Ассамблея состоит из всех членое Совета.

Ежегодно Пленарная Ассамблея проводит одну очередную сессию.

По решению Пленарной Ассамблеи или Президиума или по просьбе не менее двух правительств или не менее 25 избираемых членов может быть созвана также чрезвычайная сессия.

Полномочия Совета осуществляются Пленарной Ассамблеей, если об этом не будет принято иного решения.

Заседания Пленарной Ассамблеи проходят при открытых дверях, если она не примет иного решения.

Статья 47

На очередной сессии Пленарная Ассамблея назначает Президиум в составе президента и 4 вице-президентов. Для каждого из них назначается заместитель. В Президиуме и среди заместителей должны быть представлены все делегации и, по возможности, различные политические направления. Членом Президиума или его заместителем может быть лишь избираемый член Совета.

Если в период между двумя очередными сессиями пост члена Президиума или его заместителя станет вакантным, то на период до следующей сессии новый член Президиума или его новый заместитель назначается той делегацией, в состав которой входил выбывший член Президиума или его заместитель.

Президиум занимается текущими делами Совета, а также представляет Совет в том объеме, в котором это определено настоящим Соглашением и процедурными правилами Совета.

Статья 48

Количество комитетов и сфера их деятельности определяются Пленарной Ассамблеей. Пленарная Ассамблея устанавливает также, сколько членов от каждой делегации входит в каждый из комитетов. В соответствии с этим каждая делегация распределяет своих избираемых членов по комитетам.

Задача комитетов состоит в подготовке вопросов к рассмотрению их в Совете.

Статья 49

Совету в его деятельности помогает Секретариат, который состоит из секретаря, назначаемого Президиумом, а также 5 секретарей, назначаемых по одному от каждой делегации.

Президиум назначает также секретарей комитетов и другой персонал, необходимый для выполнения задач, стоящих перед общим Секретариатом Совета. Каждая делегация определяет штат Секретариата, который должен оказывать помощь делегации.

Статья 50

Право выдвигать предложения в Совете имеют правительства северных стран, Совет министров и члены Совета.

Каждое предложение до его окончательного обсуждения в Совете должно быть рассмотрено в комитете.

Статья 51

Рекомендации Совета принимаются Пленарной Ассамблеей на основе внесенных предложений.

Если нецелесообразно откладывать решение вопроса до рассмотрения его Пленарной Ассамблеей или если к тому имеются другие причины, то вместо рекомендации Пленарной Ассамблеи Президиум может выступить с другими предложениями.

Заявления делаются Пленарной Ассамблеей или в случаях, указанных во втором абзаце настоящей статьи, — Президиумом.

Президиум должен сообщить Пленарной Ассамблее о мерах, принятых им в соответствии со вторым или третьим абзацами настоящей статьи.

Статья 52

Избираемый член Совета имеет право на заседании Пленарной Ассамблеи обратиться с запросом к правительству или Совету министров в связи с отчетом или сообщением, представленным Совету, или вообще по вопросам, относящимся к северному сотрудничеству.

Статья 53

Каждая делегация сама несет расходы, связанные с ее участием в работе Совета.

Общие расходы распределяются между делегациями в течение каждого пятилетнего периода пропорционально валовому национальному продукту северных стран. Президиум, однако, в особых случаях может принять решение о другом порядке распределения расходов.

Статья 54

Пленарная Ассамблея утверждает процедурные правила Совета. Для утверждения процедурных правил или для их изменения требуется большинство в $\frac{2}{3}$ голосов избираемых членов Совета.

Совет министров северных стран

Статья 55

В Совете министров северных стран осуществляется сотрудничество между правительствами северных стран.

Совет министров принимает решения в том объеме, который определен

в настоящем и других соглашениях между северными странами. Совет министров несет ответственность за сотрудничество между правительствами северных стран и между правительствами этих стран и Северным Советом также и в других вопросах сотрудничества.

Статья 56

В состав Совета министров входят члены правительства каждой страны. Каждая страна назначает одного члена правительства, на которого возлагается задача с помощью чиновника осуществлять координацию вопросов сотрудничества северных стран.

Статья 57

Совет министров полномочен принимать решения в том случае, когда на заседании присутствуют представители всех стран-участниц. Однако при обсуждении вопросов, которые касаются исключительно определенных стран, необходимо присутствие представителей только этих стран.

Каждая страна имеет в Совете министров один голос.

Решения Совета министров должны приниматься единогласно. По процедурным вопросам решения принимаются, однако, простым большинством представителей, участвующих в голосовании. В случае, если голоса разделяются поровну, то решающим является голос председателя.

Если кто-либо воздержится от голосования, то это не является препятствием для принятия решения.

Статья 58

Решение Совета министров является обязательным для отдельных стран. Если, однако, это решение в соответствии с конституцией какой-либо из стран требует одобрения парламента, то оно не является обязательным для данной страны до тех пор, пока парламента не одобрит этого решения.

В тех случаях, когда требуется такого рода одобрение, Совет министров должен быть уведомлен об этом, прежде чем он примет решение. До того, как последует одобрение со стороны парламента, другие страны также не связаны этим решением.

Статья 59

Накануне каждой очередной сессии Пленарной Ассамблеи Северного Совета Совет министров должен представлять Северному Совету отчетный доклад по вопросам северного сотрудничества. В докладе Совет министров должен специально осветить результаты сотрудничества за истекший год и планы по развитию сотрудничества на будущее.

Статья 60

Накануне каждой очередной сессии Пленарной Ассамблеи Северного Совета Совет министров должен представлять сообщению Северному Совету о тех мерах, которые были приняты в соответствии с рекомендациями и другими

предложениями Северного Совета. Если рекомендации или другое предложение было направлено одному или нескольким правительствам, то такое сообщение может даваться тем правительством или теми правительствами, которым была направлена указанная рекомендация или предложение.

Статья 61

Совет министров утверждает порядок своей работы.

Статья 62

Консультации между правительствами северных стран могут иметь место помимо Совета министров также и на совещаниях министров северных стран.

Изменение соглашения

Статья 63

До того, как страны договорятся об изменении настоящего соглашения, Северный Совет должен иметь возможность высказаться по этому вопросу.

II

Статьи 39 и 40 Соглашения о сотрудничестве включаются в настоящее соглашение под номером статей 64 и 65.

Настоящее соглашение будет ратифицировано, а ратификационные грамоты должны быть как можно скорее переданы на хранение в Министерство иностранных дел Финляндии.

Соглашение будет храниться в Министерстве иностранных дел Финляндии, а заверенные копии будут переданы этим Министерством каждой из договаривающихся сторон.

Соглашение вступает в силу через 30 дней после того дня, когда все договаривающиеся стороны передадут на хранение свои ратификационные грамоты.

В подтверждение сего нижеподписавшиеся полномочные представители подписали в Копенгагене 14 февраля 1971 года настоящее соглашение в одном экземпляре на датском, исландском, норвежском, финском и шведском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Редколлегия журнала приносит извинения читателям за брак, допущенный в № 4 журнала за 1994 г. Брак будет исправлен в № 2, 1995 г.